

# ERWARTUNG

## ALEMÁN ORIGINAL Y TRADUCCIÓN CASTELLANO

### Personajes

ELLA                      Una Mujer                      Soprano

La acción se desarrolla en un bosque, en nuestros días.

#### Erste Szene

*(Am Rande eines Waldes. Mondhelle Straßen und Felder; der Wald hoch und dunkel. Nur die ersten Stämme und der Anfang des breiten Weges noch hell.  
Eine Frau kommt; zart, weiß gekleidet. Teilweise entblätterte rote Rosen am Kleid. Schmuck)*

Hier hinein?... Man sieht den Weg nicht...  
Wie silbern die Stämme schimmern... wie Birken.  
Oh! Unser Garten...  
Die Blumen für ihn sind sicher verwelkt...  
Die Nacht ist so warm... Ich fürchte mich...

*(horcht in den Wald)*

Was für schwere Luft herausschlägt...  
wie ein Sturm, der steht...  
So grauenvoll ruhig und leer...  
Aber hier ist's wenigstens hell...  
Der Mond war früher so hell...  
Oh! Noch immer die Grille mit ihrem Liebeslied...  
Nicht sprechen... es ist so süß bei dir...  
Der Mond ist in der Dämmerung...

*(wendet sich gegen den Wald, zögert)*

Feig bist du... willst ihn nicht suchen?  
So stirb doch hier...  
Wie drohend die Stille ist...  
Der Mond ist voll Entsetzen...  
Sieht der hinein?  
Ich allein... in den dumpfen Schatten...

*(geht rasch in den Wald hinein; Mut fassend)*

Ich will singen, dann hört er mich...

#### Zweite. Szene

#### Escena Primera

*(Un bosque oscuro. Los primeros árboles y el principio de un camino se distinguen con claridad. Una mujer enojada y vestida de blanco se acerca. En su vestido hay rosas rojas; algunas ya han perdido sus pétalos)*

¿Me meto por ahí?... No veo el camino...  
¡Qué plateados resplandecen los árboles!...  
¡Como abedules! ¡Oh, nuestro jardín!...  
Las flores que le corté se habrán marchitado...  
Qué cálida es la noche... Estoy asustada...

*(Escucha.)*

El aire que sale de ahí es sofocante...  
Como una tormenta en calma...  
Terriblemente quieto y vacío...  
Al menos hay luz por allí...  
La luna estaba antes tan brillante...  
¡Oh, el grillo aún canta su canción de amor!...  
No hables... Se está tan bien cerca de ti...  
La luna está ascendiendo...

*(Yendo hacia el bosque, duda.)*

Cobarde... ¿No vas a ir a buscarle?  
Entonces morirás aquí...  
Qué amenazante es el silencio...  
La luna está horrorizada...  
¿No puede ver desde allí?  
Estoy sola... en la oscuridad sofocante...

*(Reúne fuerzas, y entra en el bosque)*

Cantaré, así me oirá...

#### Escena Segunda

*(Negrura de tinta, camino ancho, árboles altos)*

*(Tiefstes Dunkel, breiter Weg, hohe dichte Bäume. muy juntos. Ella avanza cautelosamente)*  
Sie tastet vorwärts)

Ist das noch der Weg?

*(bückt sich, greift mit den Händen)*

Hier ist es eben... Was?... Laß los!

*(zitternd auf, versucht ihre Hand zu betrachten)*

Eingeklemmt?... Nein, es ist etwas gekrochen...

*(greift sich ins Gesicht)*

Und hier auch... Wer rührt mich an?...  
Fort...

*(schlägt mit den Händen um sich)*

Fort, nur weiter... um Gotteswillen...

*(geht weiter, mit vorgestreckten Armen)*

So, der Weg ist breit...  
Es war so still hinter den Mauern des Gartens...  
Keine Sensen mehr... Kein Rufen und Gehn...  
Und die Stadt in hellem Nebel...  
so sehnsüchtig schaute ich hinüber...  
Und der Himmel so unermesslich tief über dem  
Weg,  
den du immer zu mir gehst...  
noch durchsichtiger und ferner... die  
Abendfarben...  
Aber du bist nicht gekommen.

*(stehenbleibend)*

Wer weint da?...  
Ist hier jemand?  
Ist hier jemand?  
Nichts... aber das war doch...  
Jetzt rauscht es oben...  
Es schlägt von Ast zu Ast...  
Es kommt auf mich zu...

*(Schrei eines Nachtvogels)*

Nicht her! Laß mich...  
Herrgott, hilf mir... Es war nichts...  
Nur schnell, nur schnell...

*(beginnt zu laufen, fällt nieder)*

Oh, oh... was ist das?... Ein Körper...  
Nein, nur ein Stamm...

### Dritte Szene

¿Todavía estoy en el camino?

*(Se agacha y va a tientas con sus manos.)*

Esta zona es llana... ¿Qué es esto?... ¿Qué?

*(Temblando, se levanta y mira sus manos.)*

¿Qué es?... No hay nada, algo se ha arrastrado...

*(Se lleva las manos a la cara.)*

Y aquí también... ¿Quién me está tocando?...  
¡Fuera!...

*(Da manotazos en todas direcciones.)*

¡Fuera!... ¡Por Dios!...

*(Continúa con los brazos extendidos.)*

Allí, el camino es ancho...  
Había tanta paz tras los muros del jardín...  
No más guadañas... Sin ruido ni movimiento...  
Y la ciudad en la luminosa bruma...  
con cuánta nostalgia miraba hacia allí...  
Y el insondable cielo sobre el camino  
que siempre tomabas cuando venías a mí...  
Más translúcido y distante incluso...  
que los colores de la tarde... Pero no viniste...

*(inmóvil)*

¿Quién está llorando?...  
¿Hay alguien ahí?  
¿Hay alguien ahí?  
Nada, pero seguramente era...  
Ahora oigo un crujido sobre mí...  
Se mueve por las ramas...  
Se acerca...

*(grito de un ave nocturna)*

¡No, fuera de aquí!  
Déjame sola... ¡Señor, ayúdame!...  
No fue nada... Rápido, rápido...

*(Empieza a correr, se cae al suelo.)*

¡Oh, oh!... ¿Qué es esto? Un cuerpo...  
No, es tan sólo el tronco de un árbol...

### Escena Tercera

*(El camino sumido en la oscuridad. Al lado, una ancha banda de luz; la luna ilumina un claro del bosque, con hierba alta, helechos y grandes setas amarillas. La mujer sale desde la oscuridad)*

*(Weg noch immer im Dunkel; seitlich vom Wege ein breiter, heller Streifen; das Mondlicht fällt auf eine Baumlichtung. Dort hohe Gräser, Farne, große gelbe Pilze. Die Frau kommt aus dem Dunkel)*

Da kommt ein Licht!...  
Ach! nur der Mond... Wie gut...  
Dort tanzt etwas Schwarzes... hundert Hände...  
Sei nicht dumm... es ist der Schatten...  
Oh! wie dein Schatten auf die weißen Wände fällt...  
Aber so bald mußt du fort...

*(Rauschen)*

Rufst du?...  
Und bis zum Abend ist es so Land...

*(leichter Windstoß)*

Aber der Schatten kriecht doch!...  
Gelbe, breite Augen...  
So vorquellend... wie an Stielen... Wie es glotzt...

*(Knarren im Gras)*

Kein Tier, lieber Gott, kein Tier...  
Ich habe solche Angst...  
Liebster, mein Liebster, hilf mir...

*(Sie läuft weiter.)*

#### **Vierte Szene**

*(Mondbeschienene, breite Straße, rechts aus dem Walde kommend. Wiesen und Felder - gelbe und grüne Streifen abwechselnd - . Etwas nach links verliert sich die Straße wieder im Dunkel hoher Baumgruppen. Erst ganz links sieht man die Straße frei liegen. Dort mündet auch ein Weg, der von einem Hause herunterführt. In diesem alle Fenster mit dunklen Läden geschlossen. Ein Balkon aus weißem Stein. Die Frau kommt langsam, erschöpft. Das Gewand ist zerrissen, die Haare verwirrt. Blutige Risse an Gesicht und Händen)*

Er ist auch nicht da...  
Auf der ganzen, langen Straße nichts Lebendiges...  
und kein Laut...  
Die weiten blassen Felder sind ohne Atem,  
wie erstorben... kein Halm rührt sich...

¡Una luz!...  
¡Oh, es sólo la luna!... ¡Qué bonito!...  
Algo negro baila allí...  
¡Cien manos?... ¡Qué tonta!... Es mi sombra...  
¡Oh, sólo tu sombra en los muros blancos!...  
Pero tienes que marcharte tan pronto...

*(Un susurro)*

¿Me estás llamando?...  
La tarde tardará en volver...

*(ligero soplo de viento)*

¡Pero la sombra se arrastra!...  
Grandes ojos amarillos... saltones... como tallos...  
¡Cómo me miran!...

*(un crujido en la hierba)*

Es un animal, Dios mío, un animal...  
Tengo tanto miedo...  
¡Amado, mi amado, ayúdame!...

*(continúa corriendo.)*

#### **Escena Cuarta**

*(Un amplio camino iluminado por la luna aparece por la derecha. Praderas y pastos - franjas amarillas y verdes alternantes - . El camino desaparece de nuevo en la oscuridad de altos árboles. Justo en el lado izquierdo aparece un camino que lleva a una casa. Las ventanas de la casa tienen oscuras contraventanas. Un balcón de piedra blanca. La mujer entra lentamente, exhausta. Su vestido está rasgado, su pelo está despeinado. Cara y manos están sangrando)*

Tampoco está aquí...  
Nada vivo a todo lo largo del camino...  
Ni un sonido, ni un susurro en el amplio campo.  
Parece que esté muerto...  
Ni una brizna de hierba se mueve...

*(Mira hacia el camino.)*

Allí está la ciudad... y la pálida luna...  
Ni una nube, ni la sombra del ala  
de un ave nocturna en el cielo...  
Esta palidez insondable y fatal...  
No puedo seguir...  
Y no me dejarán entrar ahí...  
La mujer extraña me echará...  
Puede que él esté enfermo...

*(Se ha arrastrado hasta el grupo de árboles, donde está completamente oscuro.)*

<i>(sieht die Straße entlang)</i>	Un banco... Debo descansar... Hace tanto tiempo desde la última vez que le vi...
Noch immer die Stadt... und dieser fahle Mond... Keine Wolke, nicht der Flügelschatten eines Nachtvogels am Himmel... diese grenzenlose Totenblässe... Ich kann kaum weiter... Und dort läßt man mich nicht ein... Die fremde Frau wird mich fortjagen... Wenn er krank ist...	<i>(Camina hacia los árboles y toca algo con su pie.)</i>  No, esto no es la sombra del banco... Aquí hay alguien...  <i>(Se agacha y escucha.)</i>  No respira...  <i>(Se mueve a tientas.)</i>  Mojado... algo está goteando... Un gigante rojo... ¡Oh, son mis manos, están heridas y sangran!... Está todo mojado... la humedad viene de allí...
<i>(Sie hat sich in die Nähe der Baumgruppen geschleppt, unter denen es vollständig dunkel ist.)</i>	<i>(Hace un intento desesperado por arrastrar el objeto.)</i>
Eine Bank... Ich muß ausruhen... Aber so lange habe ich ihn nicht gesehen...	No puedo...
<i>(Sie kommt unter die Bäume, stößt mit den Füßen an etwas.)</i>	<i>(Se inclina.)</i>
Nein, das ist nicht der Schatten der Bank... Da ist jemand...	Es él...
<i>(beugt sich nieder, horcht)</i>	<i>(Cae al suelo. Un momento después se levanta, volviendo la cara hacia los árboles.)</i>
Er atmet nicht...	La luz de la luna... no, allí... Una horrible cabeza... parece un espectro... Si desapareciera... como ocurrió en el bosque... La sombra de un árbol, una rama... La luna es engañosa porque donde no hay sangre pinta sangre roja... Pero se disolverá sola... No la mires... No le prestes atención... Se desvanecerá, seguro que sí... Igual que ocurrió en el bosque...
<i>(tastet hinunter)</i>	
Feucht... hier fließt etwas... Es glänzt rot... Ach, meine Hände sind wund gerissen... Nein, es ist noch naß, es ist von dort...	
<i>(versucht mit entsetzlicher Anstrengung den Gegenstand hervor zuzerren)</i>	
Ich kann nicht...	
<i>(bückt sich)</i>	
Das ist er...	
<i>(Sie sinkt nieder. Nach einigen Augenblicken erhebt sie sich halb, so daß ihr Gesicht den Bäumen zugewendet ist.)</i>	
Das Mondlicht... nein dort... Da ist der schreckliche Kopf... das Gespenst... Wenn es nur endlich verschwände... wie das im Wald... Ein Baumschatten, ein lächerlicher Zweig... Der Mond ist tückisch... weil er blutleer ist, malt er rotes Blut... Aber es wird gleich zerfließen... Nicht hinsehen... Nicht drauf achten...	

Es zergeht sicher... wie das im Wald...

*(Sie wendet sich mit gezwungener Ruhe ab, der Straße zu.)*

Ich will fort... ich muß ihn finden...  
Es muß schon spät sein...

*(Sie wendet sich jäh um, aber nicht vollständig.)*

Es ist nicht mehr da... Ich wußte...

*(Sie hat sich weiter gewendet, erblickt plötzlich wieder den Gegenstand.)*

Es ist noch da... Herrgott im Himmel...

*(Ihr Oberkörper fällt nach vorne, sie scheint zusammenzusinken. Aber sie kriecht mit gesenktem Haupt hin.)*

Es ist lebendig...  
Es hat Haut... Augen... Haare...

*(Sie beugt sich ganz zur Seite, als wollte sie ihm ins Gesicht sehen.)*

Seine Augen... es hat seinen Mund...  
Du... du... bist du es... Ich habe dich so lang gesucht...  
Im Wald und...

*(an ihm zerrend)*

Hörst du? Sprich doch... Sieh mich an...  
Herrgott, was ist... Hilfe...

*(zum Haus hinauf)*

Um Gotteswillen... rasch... hört mich denn niemand?...  
er liegt da...  
Wach auf... Wach doch auf... Nicht tot sein...  
mein Liebster... Nur nicht tot sein... ich liebe dich so.  
Unser Zimmer ist halbhell... alles wartet...  
die Blumen duften so stark... Was soll ich tun...  
was soll ich nur tun, daß er aufwacht?...

*(Sie greift ins Dunkel hinein, faßt seine Hand.)*

Deine liebe Hand... So kalt?...

*(Sie zieht die Hand an sich, küßt sie.)*

Wird sie nicht warm an meiner Brust?

*(Sie öffnet das Gewand.)*

Mein Herz ist so heiß vom Warten...  
Die Nacht ist bald vorbei...

*(Decidida a permanecer en calma, vuelve hacia el camino.)*

Debo irme... Debo encontrarle...  
Seguro que es muy tarde...

*(Da un giro brusco.)*

Ya ha desaparecido... Sabía que sucedería...

*(Se vuelve un poco más y de repente ve el objeto de nuevo.)*

Todavía sigue ahí... ¡Dios mío!...

*(Se abalanza precipitadamente y parece que va a caer, pero se arrastra con la cabeza inclinada.)*

Está vivo...  
Tiene piel... ojos... pelo...

*(Se inclina, cerca de él, como intentando mirarle a la cara.)*

Son sus ojos... su misma boca... ¡Tú, tú, eres tú!...  
Te he estado buscando durante tanto tiempo...  
En el bosque y...

*(tirando de él)*

¿Me oyes? Di algo... ¡Mírame!...  
Señor... ¿Qué es?... ¡Ayuda!...

*(Llama en dirección a la casa.)*

¡Por Dios!... ¡Rápido!... ¿Nadie puede oírme?...  
¡Él yace aquí!...

¡Levántate!... ¡Levántate!...

Por favor, no estés muerto... Te quiero tanto.  
Nuestra habitación está a media luz...

Todo está listo... el dulce aroma de las flores...

¿Qué puedo hacer?...

¿Qué demonios puedo hacer para despertarle?...

*(Busca en la oscuridad y le coge la mano.)*

Tu mano querida... ¿Tan fría?...

*(Se lleva la mano hacia ella y la besa.)*

¿No entrará en calor, apretada contra mi pecho?

*(Abre su manto.)*

Mi corazón está en llamas con la espera...  
La noche se acaba...

Ibas a pasar la noche conmigo...

Oh, ya es de día... ¿Vas a pasar el día conmigo?...

Du wolltest doch bei mir sein diese Nacht.  
Oh! es ist heller Tag... Bleibst du am Tage bei mir?..  
Die Sonne glüht auf uns... deine Hände liegen auf mir...  
deine Küsse... mein bist du... du... Sieh mich doch an,  
Liebster, ich liege neben dir... So sieh mich doch an...  
Ah! wie starr... Wie fürchterlich deine Augen sind...  
Drei Tage warst du nicht bei mir... Aber heute... so sicher... Der Abend war so voll Frieden...  
Ich schaute und wartete...  
Über die Gartenmauer dir entgegen...  
So niedrig ist sie... Und dann winken wir beide...  
Nein, nein... es ist nicht wahr...  
Wie kannst du tot sein?... Überall lebtest du...  
Eben noch im Wald... deine Stimme so nah an meinem  
Ohr... Immer, immer warst du bei mir...  
dein Hauch auf meiner Wange...  
deine Hand auf meinem Haar...  
Nicht wahr... es ist nicht wahr?  
Dein Mund bog sich doch eben noch unter meinen Küssen...  
Dein Blut tropft noch jetzt mit leisem Schlag...  
Dein Blut ist noch lebendig...  
Oh! der breite rote Streif...  
Das Herz haben sie getroffen...  
Ich will es küssen... mit dem letzten Atem...  
dich nie mehr loslassen... In deine Augen sehn...  
Alles Licht kam ja aus deinen Augen...  
mit schwindelte, wenn ich dich ansah...  
Nun küß ich mich an dir zu Tode.  
Aber so seltsam ist dein Auge... Wohin schaust du?  
Was suchst du denn?

*(sieht sich um; nach dem Balkon)*

Steht dort jemand?  
Wie war das nur... das letzte Mal?..  
War das damals nicht auch in deinem Blick?  
Nein, nur so zerstreut... oder...  
und plötzlich bezwangst du dich...  
Und drei Tage warst du nicht bei mir... keine Zeit...  
So oft hast du keine Zeit gehabt in diesen letzten Monaten...  
Nein, das ist doch nicht möglich... das ist doch...  
Ah, jetzt erinnere ich mich...  
der Seufzer im Halbschlaf... wie ein Name...  
du hast mir die Frage von den Lippen geküßt...  
Aber warum versprach er mir, heute zu kommen?  
Ich will das nicht... nein, ich will nicht...  
Warum hat man dich getötet? Hier vor dem Hause...  
Hat dich jemand entdeckt?..  
Nein, nein... mein einzig Geliebter... das nicht...

El sol nos quema... tus manos están sobre mí...  
Tus besos... eres mío... tú...  
Mírame, amado, estoy yaciendo a tu lado...  
¿Por qué no me miras?..  
¡Ah cómo miras!... ¡qué terribles son tus ojos!...  
Hace tres días que viniste a mí... Pero hoy...  
Estaba segura... Había tanta paz en el atardecer...  
Miré y esperé... A través del muro del jardín...  
Es tan bajo... Y entonces nos despedimos...  
No, no, no es verdad...  
¿Cómo puedes estar muerto?..  
Tu vida estaba en todos lados...  
Ahora, en el bosque... tu voz en mi oído...  
Siempre, siempre estabas junto a mí...  
Tu aliento en mi mejilla... tu mano en mi pelo...  
Dime, ¿no es verdad?  
Ahora tu boca cede ante mis besos...  
Tu sangre gotea con un dulce ritmo...  
Tu sangre todavía vive...  
¡Oh, la gran línea roja!...  
Te han golpeado hasta el corazón...  
Lo besaré... con mi último aliento...  
Nunca te dejaré marchar de nuevo...  
Miraré en tus ojos...  
¿Sabes que tus ojos eran la fuente de toda luz?..  
Cada vez que te miraba mi cabeza daba vueltas...  
Ahora te besaré hasta morir.  
Pero tus ojos son tan extraños...  
¿Dónde estás mirando? ¿Qué buscas?

*(Mira hacia el balcón.)*

¿Hay alguien allí?  
¿Qué pasó... la última vez?..  
¿No hubo algo en la forma en que me mirabas?  
No, sólo absorto... o... y de repente te refrenaste...  
Y no viniste hacia mí durante tres días...  
Demasiado ocupado...  
¿Cuántas veces estuviste ocupado estos últimos meses?..  
No, no puede ser eso... no puede...  
¡Ah, ahora recuerdo aquel suspiro!...  
Cuando estabas medio dormido...  
Parecía que querías decir un nombre...  
Mi pregunta fue callada por tus besos...  
¿Pero por qué le prometiste venir hoy?  
No lo sabré... no... ¿Por qué te mataron?..  
Aquí, enfrente de la casa...  
¿Alguien te descubrió?..  
No, no... mi único amor... eso no...  
La luna se está moviendo... No puedo ver...  
Mírame... ¿Por qué miras otra vez para allá?..

*(hacia el balcón)*

¿Dónde está?... La bruja, la mujerzuela...  
La mujer de blancos brazos...  
¡Oh, tú los amabas! ¿No es así?  
Aquellos blancos brazos...  
Los enrojecías de tanto besarlos...

Oh, der Mond schwankt... ich kann nicht sehen...  
Schau mich doch an...  
Du siehst wieder dort hin!...

*(nach dem Balkon)*

Wo ist sie denn... die Hexe, die Dirne...  
die Frau mit den weißen Armen...  
Oh, du liebst sie ja, die weißen Arme...  
wie du sie rot küßt...  
Oh, du... du... du  
Elender, du Lügner... du...  
Wie deine Augen mir ausweichen!...  
Krümmst du dich vor Scham?...

*(stößt mit dem Fuß gegen ihn)*

Hast du sie umarmt?...  
Ja?... so zärtlich und gierig... und ich wartete...  
Wo ist sie hingelaufen, als du im Blute lagst?...  
Ich will sie an den weißen Armen herschleifen...  
so...  
Für mich ist kein Platz da...  
Oh! nicht einmal die Gnade,  
mit dir sterben zu dürfen...

*(sinkt nieder)*

Wie lieb, wie lieb ich dich gehabt hab'...  
Allen Dingen ferne lebte ich... allem fremd...  
Ich wußte nichts als dich... dieses ganze Jahr...  
seit du zum ersten Mal meine Hand nahmst...  
oh, so warm... nie früher liebte ich jemanden so...  
Dein Lächeln und dein Reden... ich hatte dich so  
lieb...

*(sich aufrichtend)*

Mein Lieber... mein einziger Liebling...  
hast du sie oft geküßt?...  
während ich vor Sehnsucht verging.  
Hast du sie sehr geliebt?  
Sag nicht: ja... Du lächelst schmerzlich...  
Vielleicht hast du auch gelitten...  
vielleicht rief dein Herz nach ihr...  
Was kannst du dafür?... Oh, ich fluchte dir...  
aber dein Mitleid machte mich glücklich.  
Ich glaubte... war im Glück...

*(Stille. Dämmerung links im Osten. Tief am  
Himmel  
Wolken, von schwachem Schein durchleuchtet,  
gelblich  
schimmernd wie Kerzenlicht. Sie steht auf.)*

Liebster, Liebster, der Morgen kommt...  
Was soll ich allein hier tun?...  
In diesem endlosen Leben...  
in diesem Traum ohne Grenzen und Farben...

¡Oh tú... tú... maldito, mentiroso... tú!...  
¡Cómo me esquivaban tus ojos!...  
¿Te retuerces de vergüenza?...

*(Le da una patada.)*

¿La abrazaste verdad?...  
Tierna y lujuriosamente... mientras yo esperaba...  
¿Hacia dónde huyó  
cuando yacías en tu propia sangre?...  
La arrastraré hasta aquí por sus blancos brazos...  
No hay lugar para mí...  
¡Oh, ni siguiera para morir contigo!...

*(Se cae al suelo.)*

Con cuánto cariño te amé... Vivía lejos de todo...  
Era extraña a todos... No conocía nada salvo a ti...  
Todo un año... desde aquella primera vez  
que me cogiste la mano... ¡Oh, tan cálido!...  
Nunca amé a nadie así antes...  
¿Sonríes?... Es que te amé tanto...

*(Se levanta.)*

Cariño... Mi único amor...  
¿La besabas a menudo?...  
Mientras, yo agonizaba de nostalgia.  
¿La amabas mucho?  
No digas que sí... ¿Sonríes con tristeza?...  
Quizá tú también has sufrido...  
Quizá tu corazón daba gritos por ella...  
¿Fue tu culpa?... ¡Oh, cómo te maldije!...  
Pero tu compasión me hacía feliz.  
Al menos, yo creía... que era feliz...

*(Silencio. El amanecer aparece por el este. Nubes  
bajas en el cielo iluminadas por el resplandor  
amarillo, como la luz de una vela. Se levanta.)*

Amado, amado, el día está llegando...  
¿Qué puedo hacer aquí, completamente sola?...  
En esta vida eterna...  
En este sueño sin límites ni colores...  
Pues el límite de mi existencia estaba  
donde quiera que tú estuvieras...  
Y todo el dolor fue creado por tus ojos...  
La luz del amanecer resurgirá para los demás...  
Pero yo, ¿completamente sola en mi oscuridad?...  
La mañana nos separa... siempre la mañana...  
Qué duro tu beso de despedida...  
Otro interminable día de espera...  
Pero tú no despertarás de nuevo...  
Miles de personas mueren...  
No te puedo identificar...  
Todos están vivos con sus ojos en llamas...  
¿Dónde estás?... Está tan oscuro...  
Tu beso, como un faro en mi oscuridad...  
Mis labios arden y brillan... hacia ti...  
¡Oh, estás aquí!... Te estoy mirando...

denn meine Grenze war der Ort, an dem du  
warst...  
und alle Farben der Welt brachen aus deinen  
Augen...  
Das Licht wird für alle kommen...  
aber ich allein in meiner Nacht?...  
Der Morgen trennt uns... immer der Morgen...  
So schwer küßt du zum Abschied...  
wieder ein ewiger Tag des Wartens...  
Oh du erwachst ja nicht mehr...  
Tausend Menschen ziehn vorüber...  
ich erkenne dich nicht...  
Alle leben, ihre Augen flammen...  
Wo bist du?...  
Es ist dunkel...  
dein Kuß wie ein Flammenzeichen in meiner  
Nacht...  
meine Lippen brennen und leuchten... dir  
entgegen...  
Oh, bist du da... ich suchte...

**Escaneado y Traducido por:  
Luis Almería 2003**

## **TRADUCCIÓN EUSKERA**

### **Pertsonaiak**

**EMAKUMEA** Emakume bat Sopranoa

Baso batean gertatzen da, gaur egun.

### **Lehen agerraldia**

*(Baso ilun bat. Lehenengo zuhaitzak eta  
bide baten hasiera ikus daitezke  
argi eta garbi. Bitxiz apaindutako eta zuriz  
jantzitako emakume bat gerturatzen da. Soinekoan arrosa  
gorriak ditu; batzuek petaloak galdu dituzte)*



Hortik sartuko naiz?... Ez dut bidea ikusten...  
Zilar-koloreko distirak dituzte zuhaitzek!...  
Urkiek bezala! O, gure lorategia!...  
Moztu nizkion loreak zimelduko ziren honezkero...  
A zer epel dagoen gaua... Beldurtuta nago...

*(Zerbait entzuten du.)*

Hortik ateratzen den airea itogarria da...  
Bare dagoen ekaitza bezala...  
Beldurgarriro geldirik eta hutsik...  
Behintzat argia dago handik...  
Hain zegoen distiratsu ilargia lehen...  
O, kilkerak bere maitasun kanta abesten du oraindik!...  
Ez ezazu hitz egin... Hain gustura egoten da zugandik gertu...  
Ilargia igotzen ari da...

*(Basorantz doala, duda egiten du.)*

Koldar hori... Ez al zara bere bila joango?  
Orduan hemen hilko zara...  
Zer mehatxagarria den isiltasuna...  
Ilargia izututa dago...  
Ez al du ikusten dagoen lekutik?  
Bakarrik nago... iluntasun itogarri honetan...

*(Indarrak batzen ditu eta basoan sartzen da)*

Abestu egingo dut, horrela entzungo nau...

### **Bigarren agerraldia**

*(Ikatza bezain beltza, bide zabala, zuhaitz altuak  
elkarrengandik oso gertu daude. Tentuz egiten du aurrera)*

Bidean al nago oraindik?

*(Makurtu eta itsumustuka doa eskuekin.)*

Gune hau laua da... Zer da hau?... Zer?

*(Dardara batean, altxatu eta eskuak begiratzen ditu.)*

Zer da?... Ez dago ezer, zerbait narrasean dabil...

*(Eskuak aurpegira eramaten ditu.)*

Eta hemen ere bai... Nork ukitu nau?...  
Ospa!...

*(Eskutadak ematen ditu norabide guztietan.)*

Ospa!... Jainkoarren!...

*(Besoak luzatuta jarraitzen du.)*

Han, bidea zabala da...  
Bake handia zegoen lorategiaren hormen atzean...  
Sega gehiago ez... Zaratarik eta mugimendurik gabe...  
Eta hiria lanbro argitsuan murgilduta...  
zenbat nostalgiarekin begiratzen zuen harantz...

Eta zero hondogabe hau, ni ikustera etortzeko  
beti hartzen zenuen bide gainean...  
Arratsaldeko koloreak baino...  
zeharrargiago eta urrunago ere... Ez zinen etorri, ordea...

*(geldirik)*

Nor ari da negarrez?...  
Norbait al dago?  
Norbait dago?  
Ezer ez, ziurrenik...  
Orain karraska bat entzuten dut nire gainean...  
Adarren artean mugitzen ari da...  
Gerturatzen ari da...

*(gaueko hegazti baten oihua)*

Ez! Ospa!  
Utzi bakean... Jainkoa, lagundu!...  
Ez da ezer izan... Azkar, azkar...

*(Korrika hasten da; lurrera erortzen da.)*

O, o!... Zer da? Gorputz bat...  
Ez, zuhaitz baten enborra baino ez da...

### **Hirugarren agerraldia**

*(Bidea ilunpetan dago. Ondoan,  
argi banda zabal bat; ilargiak basoko soilgune bat  
argitzen du; belar luzea, iratzea eta perretxiko hori handiak  
daude. Emakumea ilunpetatik ateratzen da)*

Argi bat!...  
O, ilargia baino ez da!... Zein ederra!...  
Gauza beltz bat dabil han dantzan...  
Ehun esku?... Zein tuntuna!... Nire itzala da...  
O, zure itzala besterik ez da, horma zurietan!...  
Baina laster joan behar zara...

*(Murmurio bat)*

Deika ari al zara?...  
Asko falta da arratsaldea itzuli arte...

*(haize bolada txiki bat)*

Baina itzala herrestan dabil eta!...  
Begi hori handiak... irtenak... zurtoinak dirudite...  
Nola begiratzen nauten!...

*(karraska bat belarretan)*

Animalia bat da, Jainkoa, animalia bat...  
Beldurrak jota nago...  
Laztana, ene laztana, lagundu!...

*(korrika jarraitzen du.)*

### **Laugarren agerraldia**

*(Ilargiak argitutako bide zabal bat  
agertzen da eskuinean. Belardiak eta larreak  
-zerrenda horiak eta berdeak txandakatzen dira-  
Bidea zuhaitz altuek sortzen duten ilunpetan  
desagertzen da berriz. Ezkerraldean etxe batera  
daraman bide bat agertzen da. Etxearen leihoek  
kontraleiho ilunak dituzte. Harri zurizko  
balkoi bat. Emakumea poliki sartzen da,  
akituta. Soinekoa urratuta du eta ilea  
harrotuta. Aurpegia eta eskuak odoletan ditu)*

Hemen ere ez dago...  
Bidean ez zegoen ezer bizirik...  
Ezta soinu bat ere, ezta murmurio bat ere mendi zabalean.  
Hilda dagoela dirudi...  
Ez da belar izpi bat ere mugitzen...

*(Bidera begiratzen du.)*

Han dago hiria... eta ilargi zurbila...  
Ezta laino bat ere, ezta gaueko hegazti baten  
hegoaren itzala ere zeruan...  
Zurbiltasun hondogabe eta hilgarria...  
Ezin dut jarraitu...  
Eta ez didate hor sartzen utziko...  
Emakume bitxi horrek botako nau...  
Agian gaixo dago...

*(Erabateko iluntasunera arrastatu da,  
zuhaitz multzoraino.)*

Eserleku bat... Atsedean hartu behar dut...  
Aspaldi ez dut ikusi...

*(Zuhaitzetara doa oinez eta  
zerbait ukitzen du oinarekin.)*

Ez, hau ez da eserlekuaren itzala...  
Norbait dago hemen...

*(Makurtzen da eta entzun egiten du.)*

Ez du arnasik hartzen...

*(Itsumustuka mugitzen da.)*

Bustita dago... zerbaiti tantak darizkio...  
Erraldoi gorri bat...  
O, nire eskuak dira, zaurituta daude eta odoletan daude!...  
Dena bustita dago... hezetasuna handik dator...

*(Etsi-etsian, objektua arrastaka  
eramaten saiatzen da.)*

Ezin dut...

*(Makurtu egiten da.)*

Bera da...

*(Lurrera erortzen da. Geroxeago altxa egiten da*

*eta zuhaitzetara begiratzen du.)*

Ilargiaren argia... ez, han...  
Buru izugarri bat... mamu bat dirudi...  
Desagertuko balitz... basoan gertatu zen bezala...  
Zuhaitz baten itzala, adar batena...  
Ilargia engainagarria da,  
odolik ez dagoen lekuan odol gorria pintatzen du eta...  
Baina bakarrik disolbatuko da...  
Ez ezazu begiratu... Ez jarri arretarik...  
Desagertu egingo da, seguru baietz...  
Basoan gertatu zen bezala...

*(Lasai egoteko erabakia hartuta,  
bidera itzultzen da.)*

Joan beharra dut... Aurkitu egin behar dut...  
Seguru oso berandu dela...

*(Bat-batean bira egiten du.)*

Desagertu da... Banekien desagertuko zela...

*(Pixka bat gehiago biratzen da eta bat-batean  
objektua berriz ikusten du.)*

Hor jarraitzen du oraindik... Jainko maitea!...

*(Presaka oldartzen da eta eroriko dela  
dirudi, baina burua makurtuta  
arrastatzen da.)*

Bizirik dago...  
Azala du... begiak... ilea...

*(Makurtu egiten da, harengandik gertu, aurpegira begiratzen saiatzen  
bezala.)*

Bere begiak dira... bere ahoaren berdina... Zu, zu, zu zara!...  
Hainbeste denbora daramat zure bila...  
Basoan eta...

*(bere gorputzari tira eginez)*

Entzuten didazu? Esan zerbait... Begira nazazu!...  
Jauna... Zer da?... Lagundu!...

*(Etixerako norabidean dei egiten du.)*

Jainkoarren!... Azkar!... Ez al dit inork entzuten?...  
Hemen etzanda dago!...  
Altxa zaitetz!... Altxa!...  
Mesedez, ez egon hilda... Asko maite zaitut.  
Gure logela erdi argitan dago...  
Dena prest dago... loreen usain gozoa...  
Zer egin dezaket?...  
Zer arraio egin dezaket bera esnatzeko?...

*(Ilunpetan bilatzen du eta eskua heltzen dio.)*

Zure esku maitea... Hain hotza?...

*(Eskua gerturatu eta musu ematen dio.)*

Ez al da berotuko nire bularraren kontra estutzen badut?

*(Bere mantua irekitzen du.)*

Bihotza garretan dut itxaronaldiarekin...  
Gaua amaitzera doa...  
Gaua nirekin igaro behar zenuen...  
O, egunak argitu du dagoeneko... Nirekin igaroko duzu eguna?...  
Eguzkiak erretzen gaitu... eskuak nire gainean dituzu...  
Zure musuak... nirea zara... zu...  
Begira nazazu, laztana, zure ondoan etzanda nago...  
Zergatik ez didazu begiratzen?...  
A! Hori da begiratzeko modua duzuna!... A zer begi izugarriak!...  
Hiru egun dira nigana etorri zinela... Baina gaur...  
Ziur nengoen... Hain zen baketsua ilusentia...  
Begiratu eta itxaron egin nuen... Lorategiko horman zehar...  
Hain da baxua... Eta orduan elkarri agur esan genion...  
Ez, ez, ez da egia...  
Nola da posible hilda egotea?...  
Zure bizitza leku guztietan zegoen...  
Orain, basoan... zure ahotsa nire belarrian...  
Beti, beti zeunden nire ondoan...  
Zure arnasa nire masailean... zure eskua nire adatsean...  
Esan, ez al da egia?  
Orain zure ahoak amore ematen du nire musuekin...  
Zure odol tantak erritmo gozoan erortzen dira...  
Zure odolak bizirik jarraitzen du...  
O, marra gorri handi hori!...  
Bihotza ere jipoitu dizute...  
Musu emango diot... nire azken hatsarekin...  
Ez dizut berriz joaten utziko...  
Zure begietan begiratuko dut...  
Ba al dakizu zure begiak argi guztiaren iturria zirela?...  
Begiratzen zintudan bakoitzean buruak birak ematen zizkidan...  
Orain hil arte musukatuko zaitut.  
Baina hain dira arraroak zure begiak...  
Nora begiratzen ari zara? Zeren bila zabilta?

*(Balkoira begiratzen du.)*

Norbait al dago han?

Zer gertatu zen... azkeneko aldian?...

Ez al zegoen zerbait begiratzen ninduzun moduan?

Ez, txundituta baino ez zeunden... edo... eta, bat-batean erreprimitu egin zinen...

Eta ez zinen nigana etorri hiru egunetan...

Lanpetuegi zenbiltzan...

Zenbat bider egon zinen lanpetuta

azken hilabete hauetan?...

Ez, ezin da hori izan... ezin liteke...

A! Orain gogoratzen dut hasperen hura!...

Erdi lo zeundenean...  
Izen bat esan nahi zenuela zirudien...  
Zure musuek isildu zuten nire galdera...  
Baina zergatik agindu zenion gaur etorriko zinela?  
Ez dut jakingo... ez... Zergatik erail zaituzte?...  
Hemen, etxe aurrean...  
Inork ikusi al zintuen?...  
Ez, ez... nire maite bakarra... hori ez...  
Ilargia mugitzen ari da... Ez dut ikusten...  
Begira nazazu... Zergatik begiratzen duzu berriro ere hara?...

*(balkoira)*

Non dago?... Sorgin hori, urdanga hori...  
Beso zurien emakumea...  
O! Maite zenituen! Ezta?  
Beso zuri horiek...  
Hainbeste musurekin gorriarazten zenituen...  
O, zuk!... Zu... madarikatua, gezurtia... Zuk!...  
Nola saihesten ninduten zure begiek!...  
Lotsez iraulkatzen al zara?...

*(Ostiko bat ematen dio.)*

Besarkatu egin zenuen, ezta?...  
Samurki eta lizunki... ni zain nengoen bitartean...  
Nora ihes egin zuen  
zure odol gainean etzanda zeundela?...  
Honaino ekarriko dut arrastaka bere beso zurietatik helduz...  
Ez dago niretzako lekurik...  
O! Ezta zurekin hiltzeko ere!...

*(Lurrera erortzen da.)*

Zenbat maite zintudan... Denarengandik urrun bizi nintzen...

Denentzat arrotz... Zu zinen ezagutu nuen bakarra...

Urte oso bat... eskutik heldu ninduzun

lehen aldi hartatik... O! Hain izan zen goxoa!...

Inoiz ez dut inor horrela maitatu...

Irri egiten duzu?... Hainbeste maite zintudan eta...

*(Altxa egiten da.)*

Laztana... Ene maite bakarra...

Sarritan ematen zenion musu?...

Bien bitartean, ni nostalgiak jota nengoan.

Asko maite zenuen?

Ez esan baietz... Triste egiten duzu irri?...

Agian zuk ere sufritu duzu...

Agian zure bihotzak harengatik oihu egiten zuen...

Zure errua izan al zen? O! Nola madarikatu zintudan!...

Zure errukiak zoriontsu egiten ninduen, ordea.

Hori uste nuen behintzat... zoriontsu nintzela...

*(Isiltasuna. Egunsentia ekialdetik dator. Lainoak zeruaren  
behealdean daude, kandela baten argia dirudien  
distira horiak argitzen ditu. Altxa egiten da.)*

Laztana, laztana, badator eguna...

Zer egin dezaket hemen, bakar-bakarrik?...

Betiereko bizitza honetan...

Muga eta kolorerik gabeko amets honetan..

Nire existentzia

zu zeunden lekuan amaitzen zen...

Eta min guztia zure begiek sortu zuten...

Egunsentiko argia beste guztientzat etorriko da...

Baina ni, nire iluntasunean guztiz bakarrik?...

Goizak banantzen gaitu... goizak, beti...

Zein gogorra zure agur-musua...  
Itxaronaldiko beste egun amaigabe bat...  
Ez zara berriz esnatuko, ordea...  
Milaka pertsona hiltzen dira...  
Ezin zaitut identifikatu...  
Denak bizirik daude, begiak garretan dituztela...  
Non zaude?... Hau oso ilun dago...  
Zure musua, nire iluntasunean dagoen itsasargi bat bezala...  
Ezpainak irrikaz ditut eta distiratsu daude... zugana...  
O, hemen zaude!... Zuri begira nago...

## TRADUCCIÓN INGLÉS

### Characters

**ELLA**      A woman      Soprano

The action takes place in a forest, in the present.

### Scene One

*(A dark forest. The trees in the foreground and the start of a path can be clearly seen. A woman wearing jewels and dressed in white approaches. There are red roses on her dress; some have already lost their petals)*

Shall I go that way?... I cannot see the path...  
How silvery the trees shine!  
Like birch trees! Oh, our garden!...  
The flowers that I cut for him will have withered...  
The night is so warm... I am scared...

*(Listens)*

The air is so sultry here...  
As if a storm is brewing...



Dreadfully quiet and bare...  
At least there is light here...  
The moon was so bright earlier  
Oh, the cricket still sings its song of love!...  
Say nothing... It is so wonderful near you...  
The moon is rising...

*(Hesitates as she walks towards the forest.)*

Coward... Are you not going to search for him?  
Then you will die here...  
How threatening the silence is...  
The moon is horrified  
Can it not see from there?  
I am alone... in the suffocating darkness...

*(She collects herself and enters the forest)*

I will sing, then he will hear me...

## **Scene Two**

*(Pitch dark, broad path, tall trees  
very close together. She moves forward warily)*

Am I still on the path?

*(Stoops down, gropes with her hands.)*

This part is flat... What is this?... What?

*(Trembling, she stands up and looks at her hands.)*

What is it?... There is nothing, something crawled along here...

*(Raises her hands to her face.)*

And here as well.. Who is touching me?...  
Go away!...

*(Swipes her hands around)*

Go away!... Oh God!...

*(Carries on with her arms stretched out.)*

The path is wide over there...  
It was so peaceful behind the garden's walls...  
No more scythes... Without noise or movement...  
And the city in the bright haze...  
I gazed there so longingly...  
And the unfathomable sky over the path  
that you always took when you came to me...  
Even more translucent and distant...  
than the evening colours... But you did not come...

*(stands still)*

Who is crying?...  
Is someone there?

Is someone there?  
No-one, but there surely was...  
Now I can hear rustling above me...  
Something is moving in the branches...  
It is getting nearer...

*(call of a night bird)*

No, go away!  
Leave me alone... God, help me!...  
It was nothing... Quickly, quickly...

*(Begins to run, falls to the ground.)*

Oh, oh!... What is this? A body...  
No, only a tree trunk...

### **Scene Three**

*(The path engulfed in darkness. A broad strip of light to the side; the moon lights up a clearing in the forest, with long grass, ferns and large yellow mushrooms. The woman emerges from the darkness)*

A light!  
Oh, it is only the moon!... How beautiful!...  
Something black is dancing there...  
A hundred hands?... How foolish!... It is my shadow...  
Oh, only your shadow on the white walls!...  
But you must go soon...

*(A whisper)*

Are you calling me?...  
It is so long until evening...

*(wind blows lightly)*

But the shadow is crawling!...  
Large yellow eyes... bulging... as if on stalks...  
They are staring at me!...

*(a crunch on the grass)*

It is a beast, dear God, a beast...  
I am so scared...  
Beloved, my beloved, help me!...

*(she runs off.)*

### **Scene Four**

*(A wide path lit by the moon appears on the right. Meadows and pastures - alternating strips of green and yellow - . The path disappears again in the darkness of tall trees. A path to a house appears on the left. The house's windows have dark shutters. A white-stone balcony. The woman enters slowly,*

*exhausted. Her dress is torn, her hair is  
dishevelled. Her face and hands are bleeding)*

He is not here either...  
Nothing alive along the whole path...  
Not a sound, not a whisper in the large field.  
As if death struck...  
Not a blade of grass is moving...

*(Looks towards the path.)*

The city is there... and the pale moon...  
Not a cloud, not the shadow of a  
night bird's wing in the sky...  
This listless and unfathomable paleness  
I can go no further...  
And they will not let me in there...  
The strange woman will chase me away...  
He may be ill...

*(Drags herself to the group of trees,  
where it is very dark).*

A bench... I must rest...  
It is so long since I last saw him..

*(Walks towards the trees and touches something  
with her foot.)*

No, this is not the bench's shadow...  
There is someone here...

*(Stoops down and listens)*

He is not breathing...

*(Stumbles forward)*

Wet... something is dripping..  
It is all red...  
Oh, my hands are injured and bleeding!...  
Everything is soaked... the wetness is from there...

*(Makes a desperate attempt to drag  
the object.)*

I cannot

*(Leans forward.)*

It is him...

*(Falls to the ground. Gets up a moment later,  
and turns to look at the trees.)*

The moonlight... no, there...  
A horrible head... it looks like a ghoul...  
If only it would vanish... as in the wood...  
The shadow of a tree, a branch...  
The moon is playing tricks as

where there is no blood, it paints red blood...  
But it will just disappear...  
Do not look... Do not worry about it...  
It will fade, it certainly will...  
In the same way as in the wood...  
*(Determined to remain calm, returns  
towards the path.)*

I must go... I must find him...  
I am sure it is very late...

*(Abruptly turns around.)*

It has already disappeared... I knew that would happen...

*(Turns slightly more and suddenly sees  
the object again)*

It is still there... Dear Lord!...

*(Rushes forward and looks as if she is going  
to fall, but drags herself along  
looking down).*

He is alive...  
He has skin... eyes... hair...

*(Bends down, near to him, as if trying to look in his face.)*

They are his eyes... his same mouth.. It is you! It is you!...  
I have been looking for you for so long...  
In the forest and...

*(shaking him)*

Can you hear me? Say something... Look at me!...  
Lord... What is it?... Help!...

*(Calls out towards the house)*

Oh God!..... Quickly! Can nobody hear me?...  
He is lying here!...  
Get up!... Get up!...  
Please do not be dead... I love you so much.  
Our room is dimly lit...  
Everything is ready... the sweet smell of flowers...  
What can I do?  
What on earth can I do to wake him?...

*(Reaches out in the darkness and takes him hand)*

Your dear hand... So cold?...

*(She lifts his hand and kisses it.)*

Will it not warm up against my breast?

*(Opens her cloak.)*

My heart is smouldering with expectation...

The night is ending...  
You were going to spend the night with me...  
Oh, it is now day... Are you going to spend the day with me?...  
The warmth of the sun... your hands are on me...  
Your kisses... you are mine... you  
Look at me, my love, I am lying beside you...  
Why do you not look at me?  
Ah how you look!... How terrible your eyes are!...  
You came to me three days ago... But today...  
I was sure... The dusk was so peaceful...  
I would watch and wait... Over the garden wall...  
It is so low... And then we say farewell...  
No, no, it is not true...  
How can you be dead?...  
You were my whole life...  
Now, in the forest... your voice in my ear...  
You were always, always beside me...  
Your breath on my cheek... your hand in my hair...  
Tell me that is not true?  
Now your mouth yields to my kisses...  
Your blood gently flows...  
Your blood still lives...  
Oh, the great red line!...  
They have struck you right in the heart...  
I will kiss it... with my last breath...  
I will never let you go again...  
I will look into your eyes...  
Do you know that all light came from your eyes?...  
I was dizzy each time you looked at me...  
Now I will kiss you till I die.  
But your eyes are so strange...  
Where are you looking? What are you searching for?

*(Looks towards the balcony)*

Is someone there?  
What happened... the last time?...  
Was there not something in the way you looked at me?  
No, only preoccupied... or.. and suddenly you became distant...  
And you did not come to me for three days...  
Too busy...  
How many time were you busy  
in recent months?...  
No, that cannot be... cannot be..  
Ah, now I remember that breathe!...  
When you were half asleep...  
It seemed you wanted to say a name...  
You silenced my question with your kisses...  
But why did you promise to come today?  
I will not know... Why did they kill you?...  
Here, in front of the house...  
Did someone discover you?...  
No, no... my only love.. that no...  
The moon is moving... I cannot see...  
Look at me... Why are looking over there again?...

*(towards the balcony)*

Where is she?... The witch, the tart...  
The woman with white arms...

Oh, you loved them! Didn't you?  
Those white arms...  
You made them blush with so many kisses...  
Oh, you... you.... evil one, liar... you!...  
How you avoided looking me in the eye!...  
Are you squirming in shame?...

*(Kicks him.)*

You embraced her, didn't you?...  
Tenderly and lustfully... while I waited...  
Where did she flee  
while you lay in your own blood?...  
I will drag her here by her white arms...  
There is no room for me..  
Oh, not even to die with you!...

*(Falls to the ground.)*

How much I loved you... I kept away from everything...  
I shunned everyone... It was only about you...  
A whole year... since that first time  
you held my hand... Oh, so warm!...  
I never loved anybody like this before..  
You are smiling?... I loved you so much...

*(Stands up).*

Darling... My only love...  
Did you kiss her often?...  
While, I suffered yearning...  
Did you really love her?  
Do not say you did... Are you smiling sadly?...  
Perhaps you have also suffered...  
Perhaps your heart called out for her...  
Could you help yourself?... Oh, how I cursed you!...  
But your compassion made me happy.  
At least, I believed... that you were happy...

*(Silence. The day breaks in the east. Low clouds in the sky lit by the yellow rays, like candlelight. She stands up.)*

My love, my love, day is coming...  
What can I do here, completely alone?...  
In this endless life...  
In this dream without boundaries or colours...  
As the boundary of my existence was  
where you wanted it to be...  
And all the pain was created by your eyes...  
Daybreak will come for others...  
But will I be completely alone in my darkness?...  
The morning separates us... always the morning...  
How hard your parting kiss was?  
Another interminable day of waiting...  
But you will not wake up again..  
Thousands of people die...  
I do not recognise you...  
They are all alive with their eyes in flames..  
Where are you?... It is so dark...

Your kiss, like a beacon in my darkness...  
My lips burn and shine... towards you...  
Oh, you are here!... I am looking at you...